

【歌詞対訳】

Josquin des Prez: Ave Christe, immolate

ジョスカン・デ・プレ伝：

めでたし、いけにえのキリストよ

Prima pars

第1部（めでたし、いけにえのキリストよ）

Ave Christe, immolate
in crucis ara
redemptionis hostia:
morte tua nos amara,
fac redemptos luce clara,
tecum frui gloria.

めでたし、いけにえのキリストよ
十字架の祭壇に供えられた
贖いの捧げものよ
あなたの苦い死によって
明るい光で贖われた私たち
あなたと共に栄光を喜ばせてください

Ave verbum, incarnatum de Maria Virgine,
panis vivus Angelorum
salus et spes infirmorum,
medicina peccatorum.

めでたし、乙女マリアより肉体を与えられた御言葉よ
天使たちの生きたパンよ、
弱い者たちの救済と希望よ、
罪人たちの癒しよ

Salve corpus Jesu Christi,
quod de coelo descendisti,
et populum redemisti,
qui in cruce pependisti.
Jesu bone, fons pietatis,
laus Angelorum, gloria Sanctorum,
spes peccatorum, miserere nobis.

めでたし イエス・キリストのみ体よ、
その体は 天から降りてきて
人々を救い、
十字架にかけられました
高貴なイエスよ、慈悲の泉よ、
天使たちの賞賛よ、聖者たちの栄光よ、
罪びとたちの希望、私たちに憐れんで下さい

Secunda pars

第2部（めでたし 世の光よ）

Salve lux mundi, verbum Patris, hostia vera,
viva caro, Deitas integra, verus homo.

めでたし 世の光、父のみ言葉、真の捧げもの
生ける肉体、全能の神、まことの人よ

Ave principium nostrae creationis,
ave pretium nostrae redemptionis,
ave viaticum nostrae peregrinationis,
ave solatium nostrae expectationis,
ave salus nostrae salvationis

めでたし 私たちの創造の始まり
めでたし 私たちの贖いの代償
めでたし 私たちの巡礼によるはなむけ
めでたし 私たちの期待の慰め
めでたし 私たちの贖いによる救済

qui hic immolaris pro nobis et sanctificaris,

あなたはここで私たちのためにいけにえとされ
聖なるものとなりました

juva dies nostros in pace disponi,
et nos electorum tuorum grege numerari.

どうぞ私たちが平和の日を送りあなたの選ばれた人々
の列に連なるよう助けて下さい

Vivaldi : Credo, RV 591

1. Credo in unum Deum

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

2. Et incarnatus est

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est:

3. Crucifixus

Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato
passus, et sepultus est.

4. Et resurrexit

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos, et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

ヴィヴァルディ：クレド

1. 私は唯一の神を信じる

わたしは信じます。唯一の神、
全能の父、
天と地、
見えるもの、見えないもの、すべてのものの造り主を
わたしは信じます。唯一の主イエス・キリスト、
神のひとり子を

主はすべてに先立って父より生まれ、
神よりの神、光よりの光、
まことの神よりのまことの神、
造られることなく生まれ、
父と一体
すべては主によって造られました
主は、わたしたち人類のため、
わたしたちの救いのために
天からくだりました

2. 主は受肉され

主は聖霊によって、
おとめマリアよりからだを受け、
人となりました

3. 主は十字架につけられ

主は、わたしたちのために
ポンテオ・ピラトのもとで十字架につけられ、
苦しみを受け、葬られました

4. 主は復活され

聖書にあるとおり
三日目に復活し、
天に昇り、
父の右の座に着いておられます
主は、栄光のうちに再び来られます、
生者と死者を裁くために
その国は終わることがありません

わたしは信じます。主であり、
いのちの与え主である聖霊を
聖霊は、父と子から出て、
父と子とともに礼拝され、
栄光を受け、
また預言者をとおして語られました

わたしは、聖なる、普遍の、
使徒的、唯一の教会を信じます
罪のゆるしをもたらず
唯一の洗礼を認めます
死者の復活と、
来世のいのちを待ち望みます。アーメン

J. S. Bach : Missa in g BWV235

1. Chor

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

2. Chor

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te.

3. Aria

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.

4. Aria

Domine Fili unigenite Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

5. Aria

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe.

6. Chor

Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

J. S. バッハ：ミサ曲 ト短調

1. 合唱

主よ、いつくしみを
キリスト、いつくしみを
主よ、いつくしみを

2. 合唱

天には神に栄光
地には
み心にかなう人に平和
わたしたちは主をほめ、
主をたたえ、
主を拝み、
主をあがめ

3. アリア (バス独唱)

主の大いなる栄光のゆえに、
感謝をささげます
神なる主、天の王、
全能の父なる神よ

4. アリア (アルト独唱)

主なる御ひとり子イエス・キリストよ、
神なる主、神の小羊、
父のみ子よ

5. アリア (テノール独唱)

世の罪を取り除く主よ、
いつくしみをわたしたちに
世の罪を取り除く主よ、
わたしたちの願いを聞き入れてください
父の右に座しておられる主よ、
いつくしみをわたしたちに
ただひとり聖なるかた、
唯一の主、
すべてを越える、イエス・キリストよ

6. 合唱

聖霊とともに、
父なる神の栄光のうちに
アーメン